

РАБОТА ПО ОБУЧЕНИЮ УЗБЕКСКИХ СТУДЕНТОВ УПОТРЕБЛЕНИЮ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Пилипенко-Фрицак Н. А., *преп. СумГУ,*
Ашурова Санам, *студ. гр. ЛС-225*

Затруднения в употреблении русских глаголов движения узбекскими студентами вызваны прежде всего тем, что в русском языке они составляют своеобразную группу со специфической семантикой, которой не наблюдается в узбекском языке. Эти глаголы в русском языке объединяются в пары слов с общим корнем (кроме глаголов идти – ходить), обозначающие один и тот же способ передвижения: «пешком» - глаголы идти и ходить, «с помощью транспорта» - глаголы ехать и ездить, лететь и летать и т.д.

В узбекском языке глаголы не образуют пар в зависимости от направленности и способа движения. Каждая пара русских глаголов переводится на узбекский язык одним глаголом, обозначающим и однонаправленный, и разнонаправленный способ движения. Поэтому выявление семантики с помощью сопоставления и опора на родной язык не дают эффекта.

Такие узбекские глаголы, как бормок, юрмок, учмок, сузмок, югирмок объединяются в одну группу на основании того признака, что они могут выражать как целенаправленное, так и «бесцельное» движение субъекта в пространстве, т.е. движение субъекта в направлении какого-либо объекта или ненаправленное движение субъекта в пространстве. Эти признаки оказываются совмещенными в лексико-семантическом потенциале этих глаголов.

Акциональная семантика данных глаголов зависит от того, в каком значении выступает конкретный глагол. При выявлении семантики названных глаголов движения и переводе на узбекский язык необходимо учитывать, что в лексико-семантическом потенциале этих глаголов признаки предельности–непредельности могут быть представлены по-разному, т.е. у одних глаголов признак предельности может превалировать над признаком непредельности, а у других – наоборот. Так, глагол **бормок**, (который может быть переведен на русский язык глаголом «передвигаться»), в целом являющийся нейтральным, скорее предельно-непредельный, т.к. в большинстве случаев выступает в своем предельном значении: идти/ходить, ехать/ездить к доктору – докторга **бормок**. Глагол **юрмок** (идти, ходить) непредельно-предельный, так как в

большинстве случаев своего употребления он выступает как выражающий бесцельное ненаправленное передвижение субъекта в пространстве. Кроме того при переводе на узбекский язык таких русских глаголов движения, как идти, ходить, ехать, ездить (и соответственно, при понимании лексического значения данных глаголов) возникают следующие трудности: если глагол **юрмок** (идти, ходить), обозначающий одновременно и предельное и неопределённое значение, передает «передвижение с помощью ног», «пешеходное передвижение», то глагол **бормок** без дополнительных уточнений не имеет указаний на способ передвижения, т.е. это может быть передвижение субъекта как пешком, так и на транспорте. Ср.: **пиёда бормок** / **пиёда юрмок** - идти пешком; автобуса **бормок** – ехать на автобусе. Узбекские глаголы **бормок** и **юрмок** передают, как правило, однонаправленное неповторяющееся действие. Для передачи повторяющегося движения (ходить/ездить) в узбекском языке используется глагол **катнамок**: ходить/ездить к доктору – докторга **катнамок**.

Если студенты затрудняются в построении сложных предложений для предупреждения ошибок надо познакомить их с возможными распространителями при глаголах идти – ходить, ехать – ездить и др., обращая внимание на употребление предлогов.

Иду, шёл, ходил, ездил	Куда?	В университет, на факультет к декану, на занятия, в больницу, к доктору, на вокзал.
Иду, шёл, ехал, ездил	Откуда?	Из университета, с факультета, от декана, с занятий, от доктора.
Иду, шёл, ходил	Где?	По улице, по дороге, по отделению.
Еду, ехал (летел, плыл)	На чём?	На автобусе, на самолёте, на корабле.

Для уяснения употребления видовых форм глаголов движения полезно выполнение целого ряда упражнений разного типа: на наблюдение, осмысление значения, узнавание изучаемого явления, тренировку, выход в речь.

Прежде чем выработать навыки правильного, ситуативного обусловленного употребления бесприставочных и приставочных глаголов движения, следует предельно правильно передать лексическое значение глаголов движения, показать их использование в контексте и закрепить в памяти студентов семантику глаголов движения с пространственными и временными префиксами.

Соціально-гуманітарні аспекти розвитку сучасного суспільства : матеріали Всеукраїнської наукової конференції викладачів, аспірантів, співробітників та студентів факультету іноземної філології та соціальних комунікацій, м. Суми, 19-20 квітня 2013 р. / Відп. за вип. В.В. Опанасюк. — Суми : СумДУ, 2013. — Ч.2. — С. 31-32.